

**Н.Т. Пахсарьян**

**А. ДОДЕ И И.С. ТУРГЕНЕВ:  
К ПРОБЛЕМЕ ЛИТЕРАТУРНОГО  
ИМПРЕССИОНИЗМА**

**Аннотация.** В статье рассмотрены особенности творческих взаимоотношений А. Доде и И.С. Тургенева, сделан акцент не столько на биографических сведениях, подробностях дружеских связей и т.п., сколько на том, как влияло творчество русского писателя на автора «Писем с моей мельницы», какие сюжетные переклички с текстами Тургенева можно в них найти, а также на том, имело ли место ответное влияние А. Доде на автора «Записок охотника». Анализ жанрово-стилевых особенностей прозы обоих писателей дает возможность не только говорить о них как о реалистах, но и упоминать об их принадлежности к импрессионистическому течению в литературе.

**Ключевые слова:** реализм; импрессионизм; лиричность; живописность; литературный диалог.

***Pakhsarian N.T. A. Daudet and I.S. Turgenev: Toward the problem of literary impressionism***

**Summary.** The article deals with the peculiarities of relationship between A. Daudet and I.S. Turgenev. The focus of attention is not only biographical data, friendship and the like but also the influence of Russian writer on the author of «Letters from my windmill». The similarities of Turgenev texts can be found in this book as well as the influence of A. Daudet on the author of «Notes of a Hunter». The analyses of genre and style features of both authors make it possible to regard them as the impressionists in literature besides their bring realists.

**Keywords:** realism; impressionism; lyricism; picturesqueness; literary dialogue.

О взаимоотношении И.С. Тургенева с французскими писателями написано довольно много исследований и у нас, и во Франции<sup>1</sup>. Прежде всего, специалисты подробно восстанавливают факты биографии И.С. Тургенева, анализируют его дружеские связи с французскими деятелями культуры, историю его отношений с Полиной Виардо и т.п. Другим важным аспектом компаративных исследований является изучение роли И.С. Тургенева как посредника между литературой России и Франции, как пропагандиста русской культуры на Западе. Активно изучаются и оценки творчества И.С. Тургенева французской литературной критикой<sup>2</sup>. Наконец, еще одна группа работ посвящена анализу житейских и творческих взаимоотношений русского писателя с отдельными французскими литераторами: Мериме, Ж. Санд, Флобером, Мопассаном, Золя, где первенство, безусловно, принадлежит многолетнему другу Тургенева – Флоберу<sup>3</sup>.

Что же касается А. Доде, то изучение его творческого диалога с И.С. Тургеневым явно остается на втором, а то и на третьем плане по крайней мере русскоязычных литературоведческих исследований. Возможно, определенную роль играет здесь малое количество дошедших до наших дней писем писателей друг другу<sup>4</sup>. В монографии М.Г. Ладария, созданной на основе докторской диссертации, отдельные главы отведены лишь Мериме, Флоберу, Золя и Мопассану. В сборник переведенных работ А. Звигильского, собранный из статей, публиковавшихся ученым в «*Cahiers Ivan Tourguéniév*», не вошло его исследование «*Alphonse Daudet et Tourguéniév: une collaboration mystérieuse et une imposture posthume*»<sup>5</sup>. В статье А.Р. Ощепкова упоминаются эссе о Тургеневе, написанные Мериме («Иван Тургенев», 1868) и Мопассаном («Иван Тургенев», 1883), но ни слова не говорится об очерке А. Доде «Тургенев в Париже» (1880, опублик. 1883), который в свое время вызвал большой интерес и был опубликован одновременно во Франции, России и Англии. Напечатанный в сборнике «И.С. Тургенев в воспоминаниях современников»<sup>6</sup>, этот очерк снабжен комментариями и примечаниями, но они касаются прежде всего истории знакомства писателей, их отношения друг к другу, отзывов о тех или иных произведениях, оставленных каждым из них, и т.п. Главное место в этих комментариях занимает интерпретация неожиданно резкого отзыва И.С. Тургенева об А. Доде, при-

веденного в воспоминаниях И.Я. Павловского 1887 г. («Доде! Какое ничтожество! Он всего лишь подражатель Диккенса...»), описана как реакция самого французского писателя на этот отзыв, так и последующее разрешение возникшего недоразумения благодаря вмешательству литератора И.Д. Гальперина, собравшего свидетельства о совсем иных, доброжелательных отзывах, услышанных от Тургенева другими литераторами. В наши дни важную роль в прояснении отношений А. Доде и И.С. Тургенева сыграло поступившее в собрание Государственного музея А.С. Пушкина письмо русского писателя к А. Доде от 3 февраля 1883 г. Анализ этого письма в статье Е.И. Потёминой дает возможность согласиться с выводом исследовательницы о проявлении искренних дружеских чувств И.С. Тургенева к своему французскому собрату<sup>7</sup>.

В то же время, насколько известно, в отечественном литературоведении не существует работ, в которых бы был представлен подробный сравнительный анализ произведений А. Доде и И.С. Тургенева, хотя влияние русского писателя на французского неизменно констатируется в общем виде, подкрепляясь восторженными отзывами последнего. Что же касается переключки тургеневских текстов с произведениями А. Доде, то это и вовсе остается за рамками внимания ученых. Характерно, например, что разговор о мировом значении «Записок охотника»<sup>8</sup> обходится без указаний на влияние их на «Письма с моей мельницы», приводится лишь хвалебный отзыв А. Доде об этой книге. Об «очевидном сходстве «Писем с моей мельницы» и «Записок охотника»» упоминается в переведенной с французского статье А. Фифиса<sup>9</sup>, тогда как в статье отечественной исследовательницы упоминается лишь «гипотеза о связи замысла «Записок охотника» с «охотничьими рассказами» Луи Виардо»<sup>10</sup>. Но и в статье французского литературоведа «очевидность» сходства произведений Доде и Тургенева позволяет ему не останавливаться на их подробном сравнительном анализе, ограничиваясь ссылкой на работу А. Звигильского<sup>11</sup>, одного из самых известных специалистов по творчеству И.С. Тургенева во Франции. Собственно, только статья А. Звигильского «Альфонс Доде и Тургенев: Тайнственное сотрудничество и посмертная клевета»<sup>12</sup> специально рассматривает параллели между сочинениями обоих писателей, но она и акцентирует внимание на эпизодах их биографии. Тем не менее во французской литературной

науке утвердилось представление об особенно очевидных жанрово-стилистических переключках между рассказами «Бежин луг» Тургенева и «Звезды» Доде, а также замечено, что 19 глава тургеневского романа «Ночь» (1877) опирается на сюжетную канву рассказа «Старики» (1868) из «Писем с моей мельницы». Подробный сопоставительный анализ этих текстов – дело будущего, весьма перспективного исследования.

Думается, однако, что следует вести речь не просто о тех или иных прямых заимствованиях писателей друг у друга, а о более глубоком сходстве их творческой манеры, позволяющем поставить вопрос об их близости к импрессионистскому течению.

Что касается А. Доде, то такая постановка вопроса отнюдь не нова. Наряду с Золя, Малларме, Гонкурами, Гюисмансом, Рембо, Верленом и Бурже имя и произведения Доде фигурируют в недавней монографии «Литературный импрессионизм»<sup>13</sup>; в статье о стихотворениях в прозе А. Доде идет речь об импрессионистическом стиле его поэзии, которому присущи «деликатность, чувствительность, впечатлительность и ритмичность»<sup>14</sup>. А импрессионизму прозы писателя посвящена глава в книге «Ритмы. История, литература»<sup>15</sup>. Более того, еще Ф. Брюнетьер вскоре после выхода романа А. Доде «Короли в изгнании» (1879) завел разговор об импрессионизме писателя в своей статье «Импрессионизм в литературе», которая позднее стала главой его книги «Натуралистический роман» (1883). Критик писал: «Что бесспорно, так это что г-н Доде романист не в обычном смысле слова; что несомненно, так это что он – художник и поэт. И именно смесь в нем художника и поэта я попытался охарактеризовать одним словом, когда назвал его *импрессионистом* в романе»<sup>16</sup>.

Иная ситуация в случае с И.С. Тургеневым, которого рассматривают в первую очередь как писателя-реалиста. Отмечая своеобразие прозы писателя среди произведений других реалистов, обычно говорят о поэтичности, лиричности его прозы, о сохранении романтических тенденций, о своего рода сплаве романтизма и реализма. Когда анализируется поэтологическая связь между тургеневскими стихотворениями в прозе и французскими «*poèmes en prose*», то подробному сопоставлению подвергается романтический образец жанра, «Гаспар из тьмы» А. Бертрана<sup>17</sup>, тогда как подобные сочинения А. Доде даже не упоминаются.

Между тем сам французский писатель пронизательно ощущал импрессионистический характер манеры Тургенева. Не случайно он восторженно признавался автору «Внешних вод» в письме: «Никогда еще Вы не писали ничего более изысканного, более прозрачного. Здесь воспроизведено впечатление (impression) ночи и воды поистине удивительно. Вдыхаешь аромат полевых цветов, не видя их»<sup>18</sup>.

Однако разговор об импрессионизме в связи с творчеством Тургенева в российском литературоведении заходит гораздо реже, чем во французском при определении поэтики произведений А. Доде, что, возможно, объясняется представлением отечественных специалистов о том, что русский литературный импрессионизм возник позднее, чем французский, к нему относят писателей рубежа XIX–XX вв., а более всего – начала XX в., и самое раннее имя здесь – А.П. Чехов<sup>19</sup>. Даже обратившись в докторской диссертации к проблеме «Тургенев и импрессионизм», литературовед подчеркивает: «Тургенев и его последователи XX века – реалисты по методу, но в их произведениях проявляются черты романтического видения мира, романтические тенденции, которые придают их прозе особый лирико-поэтический, импрессионистический колорит»<sup>20</sup> и формулирует следующее положение: «И.С. Тургенев был предшественником лирико-романтического начала в русской литературе XX в. и стоял у истоков некоторых модернистских явлений, импрессионизма, в частности, что объясняется сущностью его художественного метода: реалистического, но окрашенного романтической субъективностью»<sup>21</sup>. Любопытно, что в начале XX в. Д.С. Мережковский не сомневался в импрессионистическом характере по крайней мере некоторых произведений И.С. Тургенева: «Ценность Тургенева-художника для литературы будущего <...> в создании импрессионистического стиля, который представляет собой художественное образование, не связанное с творчеством этого писателя в целом»<sup>22</sup>.

Действительно, если пристальнее взглянуть на поэтику «Записок охотника», «мистических повестей» и стихотворений в прозе И.С. Тургенева, то их анализ с точки зрения формирования импрессионизма в русской литературе и культуре представляется необходимым. Это ясно поняли французские исследователи, организовавшие в ознаменование 200-летия со дня рождения И.С. Тур-

генева в Буживале в марте 2018 г., помимо других мероприятий, лекцию на тему «Русский импрессионизм во Франции». Если же вернуться к конкретному сопоставлению Доде – Тургенев, то такой анализ позволит уловить не только житейски-биографическую, но и творческую близость русского писателя к А. Доде – прежде всего, как к автору «Писем с моей мельницы», «Рассказов по понедельникам» и стихотворений в прозе. Но обозначенная задача требует более широких рамок исследования, чем это возможно в небольшой журнальной статье.

- 
- <sup>1</sup> Не ставя задачу составления полной библиографии, назову только наиболее новые работы: *Ладария М.Г.* И.С. Тургенев и писатели Франции XIX века. Тбилиси: Изд. Тбилисского университета, 1987. 216 с.; *Генералова Н.П.* И.С. Тургенев: Россия и Европа. Из истории русско-европейской литературных и общественных отношений. СПб.: РХГИ, 2003. 584 с.; *Карантеева И.Л.* И.С. Тургенев в диалоге русской и французской культур // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. № 1. С. 243–247; *Ощепков А.Р.* Восприятие творчества Тургенева во Франции и Англии XIX века // Культурные константы. 2008. № 3. С. 41–46; *Звигильский А.* Иван Тургенев и Франция. М.: Русский путь, 2010. 336 с. Последняя книга представляет собой сборник переводных статей известного французского исследователя творчества Тургенева. См. также материалы журнала: *Cahiers Ivan Tourguéniev*, *Pauline Viardot*, *María Malibran*. 1977–2010. N 1–34.
  - <sup>2</sup> См., напр.: *Саввина Э.Р.* И.С. Тургенев во французской критике 1850–1880-х годов. Дис. ... канд. филол. наук. Кострома, 2003. 158 с.; *Воскресенская Н.А.* Русский национальный характер в «Записках охотника» И.С. Тургенева и его восприятие во французской литературной критике и переводах XIX–XX вв. Дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2014. 205 с. Стоит упомянуть и статью американского ученого, посвященную оценкам Тургеневым французских писателей: *Kapler R.G.* Ivan S. Turgenev as a critic of French Literature // *Comparative literature*. 1968. Vol. 2. N 2. P 133–141.
  - <sup>3</sup> См.: *Пумпянский Л.В.* Тургенев и Флобер // *Пумпянский Л.В.* Классическая традиция: собрание трудов по истории русской литературы. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 489–505; *Толова Г.* Тургенев и Флобер // Филолог. Пермь, 2009. Вып. 9. Режим доступа: [http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub\\_9\\_166](http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_9_166)
  - <sup>4</sup> Имеющиеся немногие письма опубликованы А. Звигильским в кн.: *Gustave Flaubert / Ivan Tourguéniev. Correspondance / A. Zvigilsky éd.* P.: Flammarion, 1989. 368 p.

- <sup>5</sup> *Zviguilsky A.* Alphonse Daudet et Tourguéniev: une collaboration mystérieuse et une imposture posthume // *Cahiers Tourguéniev*. 1997. Vol. 21. N 1. P. 63–75.
- <sup>6</sup> *Петров С.М., Фридлянд В.Г.* И.С. Тургенев в воспоминаниях современников: в 2 т. М.: Худож. лит.-ра, 1983. Т. 2. 557 с. С. 490–493.
- <sup>7</sup> *Потёмкина Е.И.* И.С. Тургенев и А. Доде (об одном автографе И.С. Тургенева в собрании Государственного музея А.С. Пушкина) // *Спасский вестник*. Спасское-Лутовиново, 2010. № 18. С. 104–110.
- <sup>8</sup> *Алексеев М.П.* Мировое значение «Записок охотника» // «Записки охотника» И.С. Тургенева (1852–1952). Сборник статей и материалов. Орел: Орловская правда, 1955. С. 36–118.
- <sup>9</sup> *Фифис А.* Альфонс Доде – сотрудник Петербургской газеты «Новое время» // *Тургенев И.С.* Новые исследования и материалы. М.; СПб.: Альянс – Архео, 2009. Вып. 1. С. 209–218.
- <sup>10</sup> *Карантеева И.Л.* И.С. Тургенев в диалоге русской и французской культур // *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова*. 2008. № 1. С. 243–247. С. 244.
- <sup>11</sup> *Zviguilsky A.* Les écrivains français d'après leur correspondance inédite avec Ivan Tourguéniev // *Cahiers Tourguéniev*. 1977. N 1. P. 18–19.
- <sup>12</sup> См. сн. 4.
- <sup>13</sup> *Pouzet-Duzer V.* L'impressionisme littéraire. Saint-Denis: PU de Vincennes, 2013. 350 p.
- <sup>14</sup> *Hamon Ph., Abai A.* Alphonse Daudet, des poèmes à la prose poétique. Une trajectoire emblématique du XIX siècle // *La Poétique*. Téhéran, 2014. N 4. P. 7–21. P. 10.
- <sup>15</sup> *Dufief A.-S.* Daudet, un impressioniste littéraire // *Rythmes. Histoire, littéraire / M. Blaise, A. Vaillant dir.* Montpellier: PU de la Méditerranée, 2000. 443 p. P. 135–149.
- <sup>16</sup> *Brunetière F.* Le Roman naturaliste. P.: Calmann-Lévy, 1883. 371 p. P. 82–83.
- <sup>17</sup> *Рыбина М.С.* «Senilia. Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева и «Гаспар из тьмы» А. Бертрана: поэтика жанра. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 205 с.
- <sup>18</sup> *Zviguilsky A.* Les écrivains français d'après leur correspondance inédite avec Ivan Tourguéniev // *Cahiers Tourguéniev*, 1977. N 1. P. 19.
- <sup>19</sup> См. подробнее: *Усенко Л.В.* Импрессионизм в русской прозе начала XX века. Ростов н/Д.: Изд-во Ростов. ун-та, 1988. 237 с.; *Захарова В.М.* Импрессионистические тенденции в русской прозе начала XX века. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1995. 363 с.
- <sup>20</sup> *Куделько Н.А.* Традиции И.С. Тургенева в русской литературе XX в. (Б.К. Зайцев, К.Г. Паустовский, Ю.П. Казаков. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 381 с. С. 7.)
- <sup>21</sup> Там же. С. 21.
- <sup>22</sup> *Мережковский Д.С.* Эстетика и критика: в 2 т. М.: Искусство, 1994. Т. 1. С. 177. См. также о тургеневском и чеховском импрессионизме. С. 208–209.